

Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

VOLUME XXVI

MARCH, 1934

NUMBER 3

Trends in Foreign Language Teaching in National-Socialistic Germany

(Concluded)

By ANTHONY E. SOKOL, Stanford University

The program of the National-Socialistic party before it came to power did not contain much information regarding the foreign languages. It only stated that German and History should constitute the two major subjects taught in the national school, with mathematics, the ancient languages, and English as minor subjects. Since no new official regulations have appeared as yet in the field of foreign language instruction, we are limited entirely to contemporary private publications, if we wish to form an opinion of the most probable course that will be followed.

The advocates of National-Socialism consider their philosophy as constituting a turning away from the former half-hearted internationalism and materialism, and as leading the way to a new idealism among the German people. Insistence on a unified national life of all members of the German race, eradication of exaggerated class distinctions, the utilization of Germanic tradition and history for the moral rebuilding of the nation, are some of the chief objectives of the movement. The similarity with the Youth-movement is striking, but the political element is emphasized much more strongly at present.

In National-Socialistic Germany education in general is to have one supreme goal: that of forming the political type of man. While, as one writer puts it, during the 18th century man was the *Untertan*, the subject of some sovereign, the 19th century developed the *Staatsbürger*, the citizen, and the present century has the task of shaping the *politischen Menschen*, the political type of man. The word "*politisch*," as used here does not, however, have exactly the same meaning as the English "political;" it has a stronger admixture of the social and national element. The new Education, therefore, aims chiefly at character formation, for the school has to endeavor to reform society in accordance with the ideals of National-Socialism. Many of the slogans coined to characterize the new education point in that direction: The school is the training ground for national society. — Life education instead of school education. — The purpose of education is the formation of a certain philosophic and political point of view, hence the teacher must leave his former neutrality, and must become a real leader of youth. — The structure of

education will be changed in its totality, not just a few minor items superficially reformed.—Up to now the German schools have educated the individual for himself; now they have to bring him up for the common weal; there must be a common aim and purpose for all schools, and that will not be humanism, but socialism.

These and other points brought out by recent authors might be interpreted as meaning a complete turning away from the study of foreign languages. Doubtless there were tendencies in that direction, trying to achieve the national aim of the movement by the abandonment of everything foreign, by a cultural *Autarkie*, or self-sufficiency. But they do not seem to win out. Beside the deep roots which language teaching has in the minds of the German people, there are mainly two factors counteracting such attempts. First, it is the realization that Germany can not isolate herself from the rest of the world, that she needs more than ever to know the other nations, their character and civilization, and their contributions to the evolution of the political type of man. Especially the French are regarded as an example in this respect, as they formed themselves into a unified nation long before the Germans did, and as they always put service to the nation above the individualistic and typically German desire for the expression of one's own personality. They have always had, in short, that community spirit which the present German movement tries to create within the German nation. The other thing that speaks for the retention of the foreign languages is the fact that they can be made exceedingly helpful in bringing about a true appreciation of the mother-language. Only one who knows a foreign country or a foreign language can really appreciate his own; hence the foreign languages and the study of foreign civilizations can serve a very useful purpose in making the characteristics and the language of the German people clearer to the student. On the other hand, the old ideal of humanism is not wholly absent from present-day writing. The assumption is, however, that only he who loves his own country well, can have the vision of universal brotherhood, and can become a true cosmopolitan.

The modern point of view, therefore, is that foreign languages should not be taught in the new national school for their own sake, nor foreign literature for its own sake, nor *Kulturkunde* for its own sake, but rather that all of these should be employed in the service of the political education of the German people.

Having laid the general foundations, we can now try to answer the question, What will be the probable effect of the National-Socialistic movement on actual methods and immediate aims in language teaching? As mentioned before, only magazine articles are available at present on which to base the answer.

In the past it was one of the most cherished hopes of language teaching to enable the student to think in the foreign language. This

is now declared by some writers to be based on a fallacy. Language, it is said, is not only a means of expressing thought, but it is in reality the very force which shapes our ways of thinking and which gives us the peculiar national mode of forming ideas. Therefore the aim of thinking in the foreign language is, as far as adults and older children are concerned, impossible to achieve. All we do in speaking a foreign tongue is to express our nationally determined way of thinking by means of a foreign vocabulary and grammar. Besides, it is facetiously asserted, if the oral command of foreign languages really were such an achievement, worthy of all the time and effort spent on it in school, then the waiter who speaks five of them fluently, or the Balkan merchant who does likewise, ought to be rated highest in educational accomplishments. The practical value of the knowledge of foreign languages is not worth their inclusion in the curriculum. Likewise, if we want to penetrate foreign civilizations by way of the foreign literature, we might do it just as well or better by reading good translations. Neither the oral command, nor *Kulturkunde* are, according to this opinion, a worthy aim of language study. It is the clearer insight into and the better grasp of one's own vernacular that is to form the real goal of language instruction, or, in other words, foreign language teaching is to be only one phase of teaching the German mother tongue. Then the direct method, which is doubtless the best if oral command is desired, loses its appeal. A comparison of the foreign language and German, and consequently translation into German, at least in the advanced classes, will then be the right method and will yield the highest educational return. To see how one thought is formed in two different languages, and to attempt to express the foreign material in the vernacular, has an immense disciplinary value, it is asserted, for the learning of correct thinking and speaking. The attempts at talking in the foreign tongue only counteract the efforts made in the teaching of the mother tongue towards clarity and correctness of expression, and only make for superficiality, promoting the "getting-the-idea" method in reading and thinking.

This seems to be a rather radical point of view, but it expresses approximately an existing tendency. A possible result of this theory might be the retention of one language to be taught by the direct method, with oral command as its chief aim, while the other foreign language would be studied by the translation method and with the disciplinary and cultural goals in mind. There is no indication as yet, however, that this suggestion will actually be taken up.

In summing up, it might be said, that the theory of language instruction seems to be closing the circle and returning to the point which it abandoned 50 years ago. But since no achievement made in the past is ever lost altogether, it will not be exactly the same point. The educational aim will be different, even if the method should show certain similarities to the one discarded at that time. As far as the educational

ideal animating language teaching is concerned, it becomes evident that the great question standing for ever before the minds of the Germans is, whether the ideals of Humanity and Internationalism can be achieved directly and individually, or whether they can only be attained by the detour over nationalism and socialism. The present movement in Germany answers this question in favor of the latter alternative.

Abstract of Bibliography:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| Alexander, Th. and Parker, B., | <i>The New Education in the German Republic.</i> John Day Co., N. Y., 1929. |
| Kandel, L. L. and Alexander, Th., | <i>The Reorganization of Education in Prussia.</i> Columbia University, Teachers C., N. Y., 1927. |
| Coleman, Algernon | <i>An Analytical Bibliography of Modern Language Teaching, 1927-1932.</i> U. of Chicago, 1933. |
| Schön, Eduard | <i>Sinn und Form einer Kulturkunde im französ. Unterricht</i> Leipzig, 1925. |
| Voretzsch, Karl | <i>Philologie und Kulturkunde im neu sprachl. Unterricht an Schule und Universität.</i> |
| Franzmeyer, Fritz | <i>Die preussischen Richtlinien und die neueren Sprachen.</i> 1928. |
| Hartig, Paul and Otto, E. | <i>Kulturkunde und Humanität.</i> 1928. <i>Möglichkeit und Aufgabe des kulturkundlichen Unterrichts.</i> 1928. |
- All three: Beiheft 15, "Die neueren Sprachen."

Recent issues of:

Deutsche Rundschau
Die neueren Sprachen
Die Tat
Neuphilologische Monatschrift
Zeitschrift für Deutschkunde
Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht
Hochland
and others.

Since the writing of the above paper, one German state, the free city of Hamburg, has issued new regulations concerning the teaching of modern languages. They confirm, on the whole, the conclusions reached in this paper, and they may be taken as characteristic of the regulations contemplated by other German states. The following is an abbreviation of the Hamburg regulations:¹

*"Richtlinien für den Unterricht in den neueren Fremdsprachen
an den höheren Schulen Hamburgs
"Entwurf vom 15. 9. 1933.*

"Vorbemerkung

"Fremde Sprachen und Kulturen stellen keine selbständigen Fächer in dem Sinne dar, daß ihre Aufgaben und Arbeitsweisen allein durch Eigengesetzlichkeit bedingt sind. Ihre Vermittlung ist vielmehr ein organischer Teil der gesamten Erziehungsarbeit und bleibt der großen Aufgabe, deutsche Menschen zu schaffen, untergeordnet. Dieser Aufgabe dient der Sprachunterricht am besten, wenn er nicht nur stofflich, sondern auch in Aufgaben und Methoden nach Möglichkeit eine Übereinstimmung mit den anderen geisteswissenschaftlichen Fächern herstellt.

"Es ist darum nötig, daß mindestens auf der Oberstufe zu Beginn des Halbjahres die geisteswissenschaftlichen Fachlehrer einer Klasse sich in ge-

¹Quoted from: Die Neueren Sprachen, 1933, Band 41, Heft 6, S. 378.

meinsamer Besprechung über ihre Unterrichtspläne verständigen und dauernd in Föhlung bleiben, um ein Miteinander der Fächer zu gewährleisten.

"Grundsätzliches"

"Das allgemeine Lehrziel des neusprachlichen Unterrichts"

"1. Es ist eine der Altersstufe entsprechende und durch grammatische Einsicht gefestigte Übung im mündlichen und schriftlichen Gebrauch zu erreichen. Die fremde Sprache ist als organischer Ausdruck des Geisteslebens überhaupt sowie auch als Ausdruck fremdvölkischer Weltansicht im besonderen zu zeigen.

"2. Am Gegenbild fremder Kulturen ist das Verständnis für die deutsche Art zu vertiefen. Aus dem fremden Schrifttum sind diejenigen Ideen und geschichtlichen Leistungen lebendig zu machen, die den treibenden Kräften im deutschen Leben erhöhte Stosskraft verleihen und den nationalen Lebenswillen zu selbstbewußter Sicherheit und tätiger Äußerung führen können.

"Sprechfähigkeit: Die Eigenart einer lebenden Sprache verlangt, daß sie durch Sprechen geübt werde. Doch ist die Sprechfähigkeit auch in einer lebenden Sprache nicht das letzte Bildungsziel des Unterrichts. Insbesondere hat für die Auswahl der auf der Oberstufe zu lesenden Schriften nicht die sprechschulende, sondern die geistesbildende Kraft des Lesestoffes maßgebend zu sein.

"Geschichtliche Lesestoffe: Die Betrachtung vergangener Zeiten hat nach der Gegenwart hin offen und nach dem Leben hin fruchtbar zu sein. Der Bezugspunkt auch der fremdsprachlichen Geschichtsstudien ist die große Aufgabe des deutschen Volkes in der Gegenwart.

"Literarische Lesestoffe: Die rein ästhetische Betrachtung von Kunstwerken darf nicht zum Selbstzweck werden. Das große Schrifttum des fremden Volkes ist daraufhin zu prüfen, ob es charakterbildenden Wert für den jungen Menschen von heute gewinnen kann.

"Kulturkunde: Das Besondere der fremden Kultur ist im Kulturwerk möglichst anschaulich zu machen. Eine Wesenskunde des fremden Volkes in begrifflicher Formulierung ist nicht zu lehren, wohl aber ist das Anderssein des fremden Volkes als Ursache wirtschaftlicher und politischer Spannungen aufzuweisen."

The third part of these regulations deals with questions of method and discusses the following topics: *Arbeitsunterricht, Unterrichtssprache, Aussprache, Übungen, Grammatik, Übersetzungen, Wortschatz.*

Practical Classroom Hints

By CORNELIA KAROW, West High School, Madison, Wis.

Probably one way in which most teachers have been affected by the economies that are necessary now because of the depression has been the increasing of the teacher load. The teaching force has been cut and the classes have been absorbed by the remaining teachers either by giving them more classes or larger classes. In the larger classes new problems have arisen or rather old ones have become more pronounced. There is greater difficulty in giving the pupils individual attention. It is in the large beginners' classes that this condition becomes most apparent due to individual differences and heterogeneous grouping. An example is the situation that exists in a beginning class where ninth graders and eleventh graders are combined. The ninth graders need more help and supervision and thereby tend to retard the tempo of the class. Another form of this situation occurs when the third and fourth year classes are com-

bined in the smaller advanced classes of the course. Interrelated with these problems is the danger of the lowering of standards. In addition, we feel now more than formerly that we must justify the teaching of our subject and we must do what we can to create an interest in it and a demand for it.

In the following paragraphs I shall try to tell about some devices that will save time in the administration of the class routine and thereby give the teacher more time for actual teaching, as well as some suggestions for taking care of individual differences and for creating interest in the subject.

Although the use of the blackboard by the pupils may be considered old-fashioned by some teachers, nevertheless, some real benefit may be gained if the work is well-planned. Such work offers variety, relaxation for the pupils from sitting, and written material for discussion, which I believe is necessary from time to time in the study of an inflected language like German.

In order to avoid the confusion that may occur when a class is sent to the board, have the pupils assigned to regular places at the board just as regular seats are assigned. Appoint a reliable member of the class to act as monitor for supplying chalk in the troughs at the beginning of the class period. This device is good for exercises in which all pupils are doing the same thing, but when they have sentences to write it is better to make the assignments while the class is still seated and then let them start at the front board and follow in the numerical order of the sentences from left to right around the room. In that way they will not be expecting to do certain sentences, and the work of correction can be done more rapidly.

If there is not sufficient board space for the entire class when you are conducting drill work, send one pupil to the board, preferably at the side or in the rear, while the others remain in their seats to write. Correct the work on the board and let the others use this model for correcting their own work. A variation of this device for the purpose of encouraging independent work is to number the rows of pupils by twos. Send two pupils to the board, one to represent the rows that are numbered 1 and one for those that are numbered 2. Then give two assignments; for example, if the drill is on the conjugation of strong verbs let Row 1 conjugate *gehen* and Row 2 *sehen*, or let Row 1 give the present tense of a verb while Row 2 is giving the imperfect tense.

Another time when an overcrowded classroom makes it difficult to secure independent work is during tests. The solution to that problem is to mimeograph two sets of questions.

A device that puts a class to work quickly is to prepare slips with individual assignments or questions for each pupil. At the beginning of the class period these are distributed to be answered on the board.

With larger classes it is more difficult to know what each pupil is doing from day to day and to prevent wrong conceptions from becoming habituated, unless one has some way of checking on his work. Frequent short tests that require perhaps ten words or forms as answers can be rapidly corrected. Sometimes they can be corrected by the pupils in class, either by themselves or by exchanging papers. When a class is reading and a passage has been assigned for intensive study, this method can be used quite profitably by having them write the translation of five or ten lines. Immediate correction by the pupils seems to be more worthwhile than later correction by the teacher with the papers returned the next day, because of the discussion that arises over the selection of words or the manner of expressing a thought. One seems to be "striking the iron while it is hot."

In dealing with the individual differences of pupils we may be putting a great deal of effort into teaching the slow pupils and the dull pupils, because we want to keep our number of failures low. Our real concern, however, should be what we can do for the pupils with high intelligence quotients. We know that there is nothing like teaching a subject to learn it; therefore let those pupils be assistant teachers. Let them help you in correcting when you are having written drill work in class. Assign to them certain pupils or a row whose work they shall correct. Let them give assistance to the pupils who are having difficulties by explaining the construction or principle in question. It is interesting to see how they do help, not by merely supplying the correct forms but by employing questions that will make the pupils think. It has also proved to be a worthwhile project for a strong, reliable pupil to "adopt" one of the weaker ones. It is his task to teach that pupil, to look over his written work, note the mistakes, explain the errors, and try to effect an improvement in his pupil's work.

By creating interest in German I believe we are on the right way to justifying the teaching of it, because we are thereby broadening the minds of our American boys and girls. If we can help them to realize that by learning the German language they are learning their own language better; if we can help them to know something about the country and the customs of the people; to understand their way of thinking; to appreciate the great contributions that have been made by the Germans to civilization and to the modern world not only in science, but also in literature, art, and music; then, I believe, we shall have justified our teaching of German.

We can create interest by securing a German atmosphere in the classroom, by the use of illustrative material, by making maps, and by German clubs. Maps and posters made by the pupils will probably create more interest than those secured elsewhere. An article entitled "Some Approaches to German" in the *German Quarterly* for January, 1933, has many very good suggestions for such pupil activity. German Railroad

posters that portray various great Germans, such as Goethe and Wagner, and German scenes may be procured from the German Railroads Information Office, 665 Fifth Avenue, New York City. Many of these are made from photographs in black and white; others are in colors and are copies of artists' conceptions of buildings and places. Some of the latter are interesting examples of modern art in posters. "The Chile House in Hamburg" and "The Black Forest" have been especially admired by the art pupils in our school. These posters may be mounted on cardboard or framed. Perhaps the Manual Arts Department in your school will make the frames. Sets of very attractive picture postcards illustrating stories; regions of Germany, such as *die Heide*, *der Harz*, and *der Schwarzwald*; musicians; and art can be procured from Herman A. Wiechmann, Munich, Germany, Giselastrasse 21. A catalog may be procured postpaid.

For displaying realia, such as costume dolls, Nuremberg toys, articles of carved wood, old books, Dresden china dolls, etc., some teachers are fortunate in having built-in wall cabinets in their classrooms. Other schools may have display cases in the halls that can be used sometimes for special exhibits. The advantage of the latter is that more people see them.

Some magazines are necessary, too. *Das Deutsche Echo*, B. Westermann Co., New York, is probably known to all of you. The *Jugendrotkreuz Zeitschrift*, Vienna, Austria, may not be so well known, but it is very attractive and a year's subscription including postage is only 75c.

For the purpose of increasing their knowledge about Germany and the Germans my pupils are given a map project during the fourth semester of the course that consists of drawing a map of Germany and preparing a written topic on some subject of their choice pertaining to the history, life, or customs of the German people. They receive a mimeographed sheet of directions. As an introduction to the project they have questions to answer pertaining to the latitudes of Germany and Wisconsin in order to realize that Germany is situated farther north. The area and the population of the two are compared to show that Germany is very much more densely populated than Wisconsin. For the maps a heavy white poster paper with a dull finish is used. The dull finish is desirable, because erasures can be made on it without marring the finish. In order that all pupils may have the same kind and size of paper the department buys it in a large amount from a paper shop where the sheets are cut about twelve by fourteen inches in size. It is then possible for the pupils to buy the paper at school for three cents a sheet.

The first step in making the maps consists of drawing in pencil a boundary square that is about ten inches by twelve inches in size. Then the latitude and longitude lines for Germany are drawn. The center longitude line should be 14 degrees East. The curved latitude lines are made with cardboard arcs. After the lines have been inked, preferably in some kind of drawing ink, the outline of Germany with the Polish Corridor is drawn in pencil. The rivers, islands, the Kiel Canal, and Lake

Constance are also drawn in pencil at this time. When this work has been corrected and inked, the names of the states, mountains, rivers, cities, adjoining countries, and seas are printed in German. There are about 40 names included in the list which is on the sheet of directions. For variation of lettering and arrangement they are asked to notice standard maps. The adjoining countries are indicated only by printing in the names. The states, too, are indicated without their boundaries unless a pupil wishes to include them as a part of his project that will be treated in the written topic. Others may wish to use their maps to locate places or regions mentioned in their topics: for example, the castles of Germany, the cathedrals, the homes of musicians, regions of various products, costumes, and types of farmhouses. As a reward for an exceptional map and project the maker may receive an honor point toward the school honor pin. The project may be concluded by a map test for which outline maps have been mimeographed. On these maps they must be able to locate the places that were included in the minimum list.

A German club offers an opportunity for doing many of the extra things that give enjoyment, but for which one may not have the time in the regular class period, such as short plays, songs, folkdances, games, slides, and talks by outside speakers on German life of today. Vocabularies are increased by such games as Land, Luft, Wasser; das Uhrspiel; and other guessing games. The pupils like to sing German songs, and their enunciation becomes clearer. Good collections of songs are the *Neues, deutsches Liederbuch*, the *Zupfgeigenhansl*, and *Auf froher Fahrt*. The latter is a very inexpensive collection, for a copy costs only 25 cents. Short plays, including some short Märchenspiele and skits, are to be found in old numbers of *Aus Nah und Fern*. In Koischwitz's *Deutsche Fibel*, F. S. Crofts and Company, is a German telephone conversation which can be used very well for a club program. The German Service Bureau at the University of Wisconsin has a great deal to offer that will aid the German teacher in making programs. A catalog of their service is to be found in *Monatshefte für deutschen Unterricht*, November, 1930. They have about 2000 slides which are sent out for \$1.00 a set plus transportation both ways. About 50 filmstrips are available with lectures in German which may be borrowed for 25c a strip.

All teachers realize the value of visual instruction, for it is a means of making permanent impressions on the mind. The modern scientist has determined that 83% of all that we learn comes to us through the eyes, the other 17% is obtained by means of the other four senses.¹ It has been found, too, that it assists the retarded pupils, or in other words the more limited the intellectual capacity of the pupil is, the greater is the need for visual instruction. The same is true for the pupils who lack in experience or whose home environment is not conducive to learning.²

¹Bausch and Lomb, *Catalog for Balopticons*, Bausch and Lomb Optical Company, Rochester, New York.

²*Visual Review*, 1930, Society for Visual Education, Inc., Chicago, Ill., Page 22.

Consequently there are times when a teacher would like to show pictures, such as picture postcards or illustrations in books or magazines but hesitates because the class is too large. To pass the pictures around takes too much time, and furthermore any explanation about them would be lost except to the few who see the pictures first. The answer to this problem is the reflectoscope or opaque projector. With such a machine book and postcard illustrations are projected on the screen. The size of the opening for book projection should be approximately six by eight inches and not considerably less. It may not be very practical to suggest buying a new machine at this time, for the price is \$75.00, but 10% discount is allowed to educational institutions. The Spencer Lens Company, Chicago, Illinois, and Bausch and Lomb Optical Company, Rochester, New York, offer machines of this type to be used at the back of the room with an opaque screen at the front. Another machine for the same price can be used in a comparatively light room at a distance within six or eight feet of the screen, but it is constructed especially for use behind a translucent screen, which is more expensive than the other kind. The image that is obtained, however, is surprisingly clear. A projector for glass slides only is listed at \$70.00 and one for film slides only costs \$60.00. The Spencer Lens Company has a smaller model known as the "Brief Case Model" for \$55.00. Combinations of any or all of these models are to be had and, of course, cost more. A combination for opaque and glass slides is \$110.00.

The Society for Visual Education, 327 South La Salle Street, Chicago, Illinois, has a projector for still films that is recommended for classroom use. The new price is \$48.00 including the carrying case and as a special offer they provide \$15.00 worth of still films free with each order for a machine, if purchased directly from their office. In their catalogs of film slides they have listed two rolls that give the geography of Germany, one roll on Medieval Germany, one on German architecture, one covering German paintings of the 17th century, and one on Beethoven and "The Moonlight Sonata." The film slides marketed by the Society for Visual Education have the trade name Picturols and "can be put to work in classrooms at one-tenth the cost of glass slides and one-half to one-third the cost of film slides marketed by other manufacturers."³

If the prices of these machines are prohibitive at this time, perhaps arrangements can be made with the science department to use their machine, for they usually have such facilities. Nevertheless, a language department should eventually have its own machine, and it is a good thing to have a goal like that to work for. Might it not be wise for us to be more optimistic about the future and break away from our too practical ways, for difficulties have been surmounted before and they can be again. The depression may be restricting us now, but as the modern

³Catalog of the S. V. E. Educational Picturol Library, Page 2, Society for Visual Education, Chicago, Illinois.

world is becoming smaller we are coming into closer and more frequent contact with the European nations; therefore the need for knowing one or more languages besides our own is greater. Let this thought serve as a real incentive for making our teaching more efficient and more vital.

* * * *

NOTE: The material presented in this paper is by no means all original. Ideas have been gathered from fellow teachers and from various numbers of the *Modern Language Journal*, the *German Quarterly*, and the *Monatshefte für deutschen Unterricht*. I think special mention should be made of an article entitled "Some Devices for Successful Work at the Blackboard" by Irma Kleinpell in *The Modern Language Journal*, May, 1917.

Ein vernachlässigtes Studium

By JACOB HIEBLE, Cornell University

Lehrer des Deutschen machen immer wieder die Erfahrung, daß die Aneignung der Grammatik keine nennenswerten Schwierigkeiten bereitet; wenn nötig, kann man da gar mit Siebenmeilenstiefeln vorwärtsgehen. Dagegen ist die Erlernung des Wortschatzes und der idiomatischen Redensarten mit ungeheuren Schwierigkeiten verbunden und geht höchstens im Schneckentempo von statten. Es gibt eine Legion von Lehrbüchern, in denen die Grammatik bis in ihre letzten Winkel erforscht ist, aber kaum zwei oder drei, die Anläufe zu einer Bewältigung des ungeheuer wichtigeren Schatzes an Wörtern und Redensarten machen.* Vor allem wird meistens der Fehler gemacht, daß das Studium der Wörter und Idiome getrennt wird; durch solch ein Verfahren wird beiden der feste Boden entzogen, und sie führen dann in alphabetischen Büchern und Listen ein kümmerliches Dasein, die kein Leben haben, und die der Studierende nur als ein notwendiges Übel betrachtet.

Es ist nicht immer notwendig, daß man die nach allen Regeln der Kunst mit Hilfe der neuen Häufigkeitswörterbücher auf die einzelnen Jahrgänge verteilten Wörter und Redensarten allmählich an den Schüler herankommen läßt; man kann sie vielmehr manchmal in ihren Schlupfwinkeln aufsuchen, wo sie in schönster Harmonie hausen, wobei die Studenten etwas Detektiv spielen und Sprachphilosophie treiben können. Besser als alle theoretischen Ausführungen wird das folgende Beispiel einer solchen Wort- und Redensartenfamilie zeigen, was gemeint ist.

geben	Gabe	Gift	sich Mühe (die Ehre) geben
			es gibt Leute, die
			es gibt heute Erbsensuppe
	freigebig(keit)		das gibt sich von selbst
			ich gebe nichts darauf (darum)

*vgl. Florence E. Hastings, *Studies in German words and besonders August Prehn, A Practical Guide to a Scientific Study of the German Vocabulary.*

		ich gebe mich zufrieden (gefangen)
		das ist gang und gäbe
		sich den Anschein geben
ab-	Abgabe	einen Brief ab-
		ein Urteil (seine Meinung) ab-
		sich mit einem (etwas) ab-
		einen guten Arzt ab-
an-	Angabe Angeber(ei)	den Ton an- (wörtl. und bildl.)
	angeblich	
	angeberisch	
auf-	Aufgabe	einen Aufsatz auf-
		einen Posten auf-
aus-	Ausgabe	sich ganz aus-
	ausgiebig	sich für etwas aus-
be-	Begebenheit	sich ins Theater be-
		etwas Furchtbares hat sich be-
bei-	Beigabe	klein bei-
ein-	Eingabe Eingebung	Medizin ein-
		um etwas ein-
er-	Ergebung Ergebn-	
	heit	die Summe ergibt 20
	Ergebnis(los)ig-	
	keit	sich dem Feind er-
	(Un)ergiebig-	
	(keit)	sich in sein Schicksal er-
her-	Hergabe	
heraus-	Herausgabe	
	Herausgeber	
mit-	Mitgift	
nach-	(Un)nachgiebig-	
	(keit)	die Mutter gibt dem Kind nach
		er gibt ihm an Kraft nichts nach
um-	Umgebung	
	Untergebenheit	
	untergeben	
über-	+ refl. Übergabe	
ver-	Vergebung Ver-	er vergab ihm
	geblich(keit)	er vergab seiner Würde nichts
vor-		
weg-	Weggabe	

wieder-	Wiedergabe
zu-	Zugabe
(zu)rück-	(Zu)rückgabe

Die vorstehende Liste, die absichtlich im Telegrammstil gehalten ist, gibt 21 Zeitwörter, 34 Hauptwörter, 11 Eigenschaftswörter und 29 Redensarten, die nach Belieben vermehrt werden könnten. Ein gleiches Verfahren läßt sich bei zahlreichen anderen Verben anwenden, wie z. B., binden, bringen, brechen, fahren und führen, fallen, finden, gehen, halten, greifen, kommen, lassen, laufen, liegen und legen, machen, nehmen, reden, richten, sagen, schlagen, schließen, treiben, sehen, sitzen und setzen, sprechen, stehen, stellen, stimmen, suchen, tragen, treiben, treten, tun, weisen, wenden, werfen, ziehen. Natürlich kann diese Methode auch auf familienbildende Hauptwörter (z. B. Mut), Zahlwörter (eins), Eigenschaftswörter (gut) angedehnt werden. Bei der Behandlung der oben genannten Verben können sicher über 2500 Wörter und Redensarten erfaßt werden.

Wie läßt sich das im Unterricht methodisch anwenden? In Lesekursen wird sich sehr leicht Gelegenheit dazu geben. Wie oft kommen Mitglieder der fallen—oder gehen—oder stehen—Familie vor! Bei einer solchen Gelegenheit gönnt man sich eine Atempause und treibt ein bißchen Familienkunde. Zur besseren Befestigung wird der Lehrer die Schüler Sätze mit den betreffenden Wörtern bilden lassen, am besten schriftlich. Ein ähnlicher Weg kann in Konversations- oder Aufsatzkursen eingeschlagen werden. Bei der Aneignung dieser Wortfamilien ist es auch sehr angebracht von der Synonymik reichen Gebrauch zu machen (einen Posten aufgeben, niederlegen, sich zurückziehen von, abdanken, an den Nagel hängen, fahren lassen usw.). Der Lehrer wird schnell bemerken, wie durch solche Übungen das Sprachgefühl geschult wird. *h*

Umschau der Schriftleitung

Angeregt durch den im November 1933 im *German Quarterly* enthaltenen Bericht von Professor Albert W. Aron über den Stand des deutschen Unterrichts in den Sekundärschulen des Mittleren Westens, sah sich Professor Erich Funke in der Universität Iowa bewogen, Nachprüfungen der in dem Bericht gemachten Angaben über den Staat Iowa vorzunehmen, wie dies auch Prof. von Grünigen bezüglich Wisconsin (Januarheft 1934 dieser Zeitschrift) getan hatte. Auf Grund der Antworten auf sorgfältig aufgestellte Fragebogen kam Prof. Funke zu folgendem Ergebnis: Aus den 166 High Schools, an die Fragebogen gesandt wurden, wird Deutsch in 10 Schulen unterrichtet, nur

in 3 von den 27 Junior Colleges ist der Deutschunterricht eingeführt, während alle höheren Colleges, 23 an der Zahl, Deutsch unterrichten. Die Studentenzahl beträgt in den 23 Colleges 1969 mit 36 Lehrkräften, wovon 639 Studenten und 8 Instruktoren auf die Staatsuniversität fallen. In den 3 Junior Colleges studieren 118 Schüler unter 3 Lehrern Deutsch, an den 10 High Schools befinden sich 568 Schüler des Deutschen unter 12 Lehrern.

Das Februarheft des *Rundbriefes der deutschen Jugendbewegung* in U. S. A. bietet wiederum einen reichhaltigen Lesestoff. Vor allen Dingen hören wir manches über die dort getane Arbeit.

Nach dem Inhalte anzunehmen, kommt das Hauptkontingent der Mitglieder aus New York und Umgegend. Dort besitzt der Verein, Arbeitskreis der deutschen Jugendbewegung, ein Stadtheim (4033 Junction Ave.) und ein Landheim (Southfields, N. Y.). Vortragsabende, Diskussionen, handarbeitliche Beschäftigung, Tanz und Gesangabende wechseln miteinander ab. Die Schriftleitung des Rundbriefes liegt in den Händen von A. Kohlstrunk, 63 Bank St., White Plains. Die Geschäftsstelle der Vereinigung ist bei W. Deiker, 141 Bigelow St., Newark, N. J.

Die unter ihrem Präsidenten Dr. Kurt Baum überaus rührige *Deutsche Literarische Gesellschaft von Milwaukee* darf auf zwei Veranstaltungen von mehr als lokaler Wichtigkeit, die sie im Laufe des neuen Jahres abhielt, zurückblicken. Am 10. Januar fand eine *Wagnerfeier*, am 2. März eine *Erinnerungsfeier an Stefan George* statt, die beide sich eines ausgezeichneten Besuches erfreuten. Der Vortrag bei der letztgenannten Feier wurde von Professor Friedrich Bruns, Universität Wisconsin, dem ausgezeichneten Kenner der modernen deutschen Lyrik, gehalten. Das Programm der Wagnerfeier enthielt künstlerisch außergewöhnlich hochstehende Darbietungen durch die Mitwirkung von Frl. Marie von Essen, einem früheren Mitglied der Metropolitan Oper, New York, die mit ihrer ebenso anmutigen wie glanzvollen Stimme Perlen der Wagnerischen Musik zu Gehör brachte. Außerdem gab das J. Erich Schmaal-Quintett zwei mit großem Geschmacke und Verständnis vorgetragene Instrumentalnummern wieder. Die Ansprache bei dieser Feier war dem unterzeichneten Schriftleiter anvertraut worden.

Am 14. Februar d. J. veranstaltete der Deutsche Verein der Universität Wisconsin eine *Aufführung von Lessings „Minna von Barnhelm“*, die als ein durchschlagender Erfolg bezeichnet werden muß. Die Mitwirkenden waren Graduate-Studenten der deutschen Abteilung mit der Ausnahme von Frl. Annalies Morgan, die, obgleich erst Junior der Universität, schon sich im vorigen Jahre gelegentlich der Aufführung von „Hanneles Himmelfahrt“ in der Rolle des Hannele ausgezeichnet hatte und diesmal die Partie der Franziska spielte. Die Leitung lag in den Händen von Dr. H. S. Bluhm, der mit ebensoviel Verständnis als mit Aufwendung von Mühe und Zeit, wobei er die willige und begeisterte Gefolgschaft aller Mitwirkenden fand, das nicht leichte Stück zu einem vollen Erfolge führte. Der Besuch war vorzüglich, und

die Zuhörer folgten mit Verständnis und augenscheinlichem Vergnügen den Vorgängen auf der Bühne.

Der Deutsche Verein an der Universität Rochester bereitet eine Aufführung von *Gerhart Hauptmanns „Der Biberpelz“* unter der Leitung von Professor Appelt vor.

In schöner Ausstattung liegt vor uns das Programm des *diesjährigen Sommerkurses der „School of German“ am Middlebury College, Vermont*. Wir haben wiederholt auf dieses ausgezeichnete Unternehmen, das unter der Leitung von Professor Ernst Feise, John Hopkins-Universität, steht, hingewiesen. Seit dem Jahre 1931, in dem die Schule wieder eröffnet wurde, hat sie sich immer weiter entwickelt, so daß zu hoffen ist, daß auch dieses Jahr wieder einen Zuwachs von Teilnehmern und eine größere Vertiefung der Arbeit bringen wird.

Im Anschluß hieran erhalten wir von Kollegen Feise noch die folgende Mitteilung:

Readers of German novels may be interested in an experiment which was undertaken and successfully carried out by the Middlebury College School of German. A circulating library was organized, for which some forty members are registered. Members pay a yearly contribution of \$2.50 and receive one book every three weeks, which they pledge themselves to send to the next reader in the list postpaid. The choice of books, for which the staff of the School is responsible, is made according to the following principles: The work must be worth reading, interesting, not too heavy, and fairly new. It included among others: Bohlmann, *Die silberne Jungfrau*; Paul Ernst, *Glück von Lautenthal*; Isolde Kurz, *Vanadis*; Wassermann, *Stanley*; Toni Rothmund, *Gold*; Paul Renker, *Das Tier im Sumpf*; Alice Berend, *Der Kapitän vom Bodensee*; Hermann Stehr, *Meister Cajetan*; Ernst Wiechert, *Die Magd des Jürgen Doskocil*; Toni Rothmund, *Caroline Schlegel*; Manfred Hausmann, *Abel mit der Mundharmonika*; Carl Zuckmeyer, *Die Affenhochzeit*; Hans Fallada, *Kleiner Mann, was nun?*

This circulating library was organized in a pedagogical and non-commercial interest. The advisers receive no remuneration. It could well be expanded and readers not belonging to the School might join it if a sufficient number of persons interested were to be found. Owing to the decreased value of the dollar the price

would probably have to be slightly increased. Inquiries should be directed to Professor Ernst Feise, The Johns Hopkins University, Baltimore, Md.

Der Endtermin, bis zu welchem die Anmeldungen zur Teilnahme an den Kursen des „Junior Year“ an der Universität München entgegengenommen werden, ist der 10. April. Alle nähere Auskunft über Aufnahmebedingungen, Aufenthalts- und Reisekosten etc. erteilt das „Committee on Undergraduate Study Abroad“, vom „Institute of International Education“, 2 West 45th Str., New York City, von dessen Büro auch Anmeldeformulare zu erhalten sind. Erwähnt sei noch, daß eine beschränkte Anzahl von „Scholarships“ im Betrage von je \$300.— solchen besonders begabten Studenten bewilligt werden können, denen es schwer werden würde, die vollen Kosten für das Jahr, die auf ungefähr \$1400.— berechnet sind, zu tragen.

Am 7. Februar fand zu Berlin im Saale der Philharmonie und in Gegenwart der Vertreter der deutschen Studentenschaft und der Rektoren aller deutschen Universitäten die Verkündung der neuen Studenten-Verfassung statt. Nach einer Ansprache seitens des Reichskanzlers verkündete der Reichsinnenminister Dr. Frick die neue Verfassung. Einige Sätze, die wir den Frankfurter Nachrichten entnehmen, seien hier wiedergegeben.

„Die deutschen Studenten der Hochschulen im gesamten geschlossenen deutschen Sprachgebiet sind in der Deutschen Studentenschaft, die deutschen Studierenden der Fachschulen in der Deutschen Fachschulschaft zusammengefaßt. Deutsche Studentenschaft und Deutsche Fachschulschaft bilden zusammen die Reichsschaft der Studierenden an den Hoch- und Fachschulen.

„Die Deutsche Studentenschaft ist die Vertretung der Gesamtheit der Studenten. Sie steht dafür ein, daß die Studenten ihre Pflichten in Hochschule, Volk und Staat erfüllen. Vor allem hat sie die Studenten durch die Verpflichtung zum SA.-Dienst und Arbeitsdienst und durch politische Schulung zu erheben und wehrhaften deutschen Männern und zum verantwortungsbereiten selbstlosen Dienst in Volk und Staat zu erziehen. Durch lebendige Mitarbeit an den Aufgaben der Hochschule sichert sie die unlösliche Verbundenheit von Volk und Hochschule und einen im Volke wurzelnden Nachwuchs. Sie verbindet die deutschen Studenten im Reich und jenseits der Grenzen untereinander und pflegt würdige Beziehun-

gen zu den Studentenschaften des Auslandes und zu den ausländischen Gästen an den deutschen Hochschulen.

„Die Erziehung zur Wehrhaftigkeit liegt bei dem SA.-Hochschulamt.

„Die politische Erziehung innerhalb der deutschen Studentenschaft ist dem Nationalsozialistischen Deutschen Studentenbund anvertraut.

„Im Rahmen ihrer Aufgabe verwaltet und verantwortet die Deutsche Studentenschaft ihre Angelegenheiten selbst. Unter Ausschluß jeder, auch bekenntnis-mäßiger Sonderung wahrt sie die Einheit und Geschlossenheit der studentischen Arbeit. Ferner soll durch den Erlaß von Reichs wegen ausgedrückt werden, daß diese Selbstverwaltung der Studierenden nicht um ihrer selbst willen, sondern um der höchsten Ziele von Volk und Reich willen besteht.

„Die Aufgabe der Studentenschaft besteht darin, die ständige Gefahr der Absonderung des Studenten vom Volk zu überwinden. Sie soll ihm immer wieder zeigen, daß die Hochschule keine in sich geschlossene, auf sich selber beruhende Welt ist, und daß er sich für sein künftiges Wirken im Volk nur dadurch tauglich machen kann, daß er während des Studiums die ganze Weite und Tiefe des Volkes miterlebt.

„Die schwerste Aufgabe und die höchste Verantwortung trägt nach der Verfassung der Reichsführer der Reichsfachschaft der Studierenden an den deutschen Hoch- und Fachschulen. Er muß die lebendige, kraftvolle Einheit und Geschlossenheit aller Arbeit der Studierenden verbürgen. Er muß diese Arbeit ins Ganze des Volkes einfügen und auf den Kräften der nationalsozialistischen Bewegung vorwärtstreiben.“

Einem vielfach ausgesprochenen Wunsche entsprechend gibt der Deutsche Akademische Austauschdienst (Berlin C2, Schloß) eine Serie von Pamphleten heraus, deren Titel „Handbuch für das Hochschulstudium in Deutschland“ lautet. Dasselbe hat den Zweck, Studenten des Auslandes, die an deutschen Universitäten zu studieren beabsichtigen, mit Ratschlägen an die Hand zu gehen, und zwar sind die Ratschläge so vielseitig, daß wohl alles wissenswerte gedeckt wird. Wir haben bis jetzt fünf Hefte dieses Handbuches in Händen, diese beschäftigen sich mit dem Studium der Rechtswissenschaft, der deutschen Sprache und Literatur, der Philosophie, der Biologie und der Chemie.

Das Deutsche Institut für Ausländer an der Universität Berlin schreibt auch

für diesen Sommer einen *Ferienkursus* aus, der in den Wochen vom 12. Juli bis zum 22. August abgehalten werden soll. Der Kursus steht unter der Leitung der Direktoren des Institutes, der Professoren Dr. K. Remme and Dr. G. Kartzke. Das Institut blickt auf eine langjährige Tätigkeit zurück, und sein Ruf ist so wohl begründet, daß es sich erübrigt, noch viel hinzuzufügen. Diejenigen, die den Sommerkursus besuchen wollen, wollen ihre Anmeldungen an Dr. S. P. Duggan, Institute of International Education, 2 West 45th Str., New York, senden.

Infolge einer neuen Pressegesetzgebung sind die Zeitungsverlage verpflichtet, die *Auflageziffern ihrer Zeitschriften* zu nennen. Einige der Zahlen seien hier wiedergegeben. Im Dezember 1933 hatte der „Völkische Beobachter“ eine Auflage von 311,000 Exemplaren und wurde darin nur von der „Berliner Morgenpost“ übertroffen, deren Auflage 340,000 Exemplare betrug. Die wichtigsten Zeitungen in Berlin und im Reich hatten folgende Auflagen: „Berliner Lokalanzeiger“ 170,000, „B.Z. am Mittag“ 100,000, „Berliner Tageblatt“ 74,000, „Deutsche Allgemeine Zeitung“ 62,000, „Vossische Zeitung“ 50,000, „Dresdener Neueste Nachrichten“ 100,000, „Leipziger Neueste Nachrichten“ 150,000, „Hamburger Fremdenblatt“ 113,000, „Münchener Neueste Nachrichten“ 106,000, und „Frankfurter Zeitung“ 65,000. Das frühere Organ der Zentrumspartei „Germania“ hat noch eine Auflage von 11,000 Exemplaren.

Dr. Alfred Andreesen, der nach dem so frühen Tod ihres Gründers, Hermann Lietz, zum *Leiter der deutschen Landerziehungsheime*, — Hermann Lietz-Schule, wie sie jetzt genannt wird — eingesetzt wurde, blickte in den Tagen der ersten Hälfte des Februars auf eine 25jährige Tätigkeit zurück. Wer je mit Dr. Andreesen persönlich bekannt geworden ist, wird verstehen, wie sich die Schöpfung der Landerziehungsheime unter dem Einfluß seiner Persönlichkeit zu solch einem wesentlichen Faktor im deutschen Schulwesen entwickeln konnte. Dem Jubilar seien auch von uns aus über das Meer hin die besten Glückwünsche übersandt.

Die *Besucherszahl* für das Wintersemester 1933-34 an der *deutschen Universität zu Prag* hat einen Rückgang von rund 160 Hörern ergeben. Auf die einzelnen Fakultäten verteilt, ergeben sich folgende Zahlen: Die medizinische Fakultät weist 2053 Hörer auf, die juristische 1600, die philosophische 738, die naturwissenschaftliche 665 und die theologische 114. Die Gesamtzahl beträgt demnach 5170 Hörer.

Durch gründlich durchgeführte Untersuchungen der *französischen Akademie der Wissenschaften* wurde festgestellt, daß es 6760 verschiedene Sprachen auf der Welt gibt, von denen heute noch 2796 gesprochen werden. Über die Verbreitung der Sprachen hören wir, daß Englisch die Muttersprache von 160 Millionen Menschen ist, wozu noch 60 Millionen treten, die sie als Umgangssprache gebrauchen oder mindestens verstehen. An zweiter Stelle folgen deutsch und russisch, die von je 90 Millionen gesprochen werden. Dann folgt die spanische Sprache mit 75 Millionen, und dann erst kommen Französisch und Italienisch mit je 45 Millionen Menschen. Die geringste Verbreitung unter den lebenden Kultursprachen hat das Portugiesische, das insgesamt von 30 Millionen Menschen gesprochen wird.

Die englische Sprache ist nicht nur am weitesten verbreitet, sondern ist gleichzeitig das an Worten und Bezeichnungen reichste Idiom. Man schätzt ihren Wortschatz auf um 455,000 verschiedene Worte. Die danach wortreichste Sprache ist die französische mit etwa 210,000 Worten. Dann kommt Deutsch mit 150,000, Russisch und Italienisch mit je 140,000 und Spanisch mit rund 120,000 Vokabeln.

Die Abteilung für Jugenderziehung des Einwanderer-Institutes in Philadelphia, 6811 N. Fifteenth Street, Leiter: Adolph Timm, hat eine Serie Karten herausgebracht, auf die wir unsere Leser, besonders diejenigen, die Verbindung mit deutschen Vereinen haben, aufmerksam machen möchten. Die ersten sechs Karten, von Herrn Timm verfaßt, wenden sich in erster Linie an die deutschen Eltern. Nr. 1 gibt eine Gebrauchsanweisung für die Verwendung der Karten. Nr. 2 und 3 eignen sich ganz besonders zur Verteilung. Während Nr. 2 die Eltern zum Gebrauch der deutschen Sprache auffordert, werden sie auf Nr. 3 ermahnt, ihre Kinder einer deutschen Schule zuzuführen, wenn es auch nur eine Samstagsschule sei, wie wir sie bereits in etlichen Städten haben. Nr. 4 fordert die Eltern auf, ihre Kinder Deutsch als Fremdsprache in der High School wählen zu lassen. Nr. 5 bringt die Worte, die der größte Deutschamerikaner, Karl Schurz, über die Pflege der deutschen Sprache gesprochen hat. Daran schließt sich Nr. 6 mit einem Hinweis auf die Bedeutung der deutschamerikanischen Presse. Die Karten 7 bis 9, die von Prof. Carl F. Hausmann, Leiter des Archiv-Ausschusses der Deutschen Gesellschaft von Pennsylvanien verfaßt sind, sollen der Aufklärung von Eltern und Lehrern

dienen. Ausgehend von dem Gedanken, daß in den in unseren Schulen eingeführten Büchern die Bedeutung des deutschen Elements für die Vereinigten Staaten nicht hinreichend gewürdigt wird, sollen diese Karten, sie sind in deutscher und englischer Sprache abgefaßt, eine Lücke ausfüllen, die auch von den Deutschlehrern oft empfunden worden ist. Die bis jetzt vorhandenen Karten sind Mühlenberg und Steuben, Nikolaus Herchheimer und General-Major Kalb gewidmet. Andere Karten und Lesebogen, die vielleicht noch mehr Anklang als die Karten finden dürften, sollen erscheinen. Die hier von den Herren Adolph Timm und Dr. Hausmann begonnene Arbeit, die noch in mancher Beziehung ausbaufähig sein dürfte, verdient die Beachtung und Unterstützung aller Lehrer, die ein Interesse daran haben, in einer Zeit, wo dem fremdsprachlichen Unterricht Schwierigkeiten aller Art gemacht werden, wenigstens die Kinder deutscher Herkunft in den Schulklassen zu haben. Probeserien der obigen Karten können gegen Einsendung

von 10 cents von Herrn Timm bezogen werden. Bei Massenbezug stellt sich der Preis auf \$18.75 für 7000 und \$25.25 für 9000 Karten.

Die Gleichschaltung, die sich auf alle Gebiete im Volks- und Kulturleben des neuen Deutschlands erstreckt, hat sich nun auch der Stenographie bemächtigt. Sämtliche die Kurzschrift in Deutschland pflegenden Verbände und Vereine sind durch die „Deutsche Stenografenschaft“ unter Leitung des Schulrats Lang in Kulmbach (Bayern) zusammengeschlossen worden; es darf in Deutschland nur noch nach der Einheitskurzschrift, die jetzt amtlich „Deutsche Kurzschrift“ heißt, unterrichtet werden; Lehrgänge in anderen Systemen sind verboten. Auch das Deutschland des Auslandes versucht man in diese Bewegung der Einführung des einheitlichen Systems hineinzuziehen, und es ist zu diesem Zwecke ein eigener Gauleiter des Gaues „Ausland“ der Deutschen Stenografenschaft ernannt worden.

—M. G.

German Service Bureau Notes

Owing to the number of queries that have centered around books available in English, but with a German background, the following list has been compiled from various older lists and catalogs. Naturally there can be no attempt at completeness, and the classifications made are relative, not absolute. If you know of any worth-while book that has been omitted, please tell us about it. The Terramare Office, Wilhelmstraße 25, Berlin SW 48, is always willing to give information on what English or American works on Germany have been published in recent years.

Readings in English with German Background For the Grades

- Andrews, J., Louise, child of the Rhine in *Seven Little Sisters*, Ginn.
 Baldwin, J. Frederick Barbarossa in *Thirty more Famous Stories Retold*.
 Barringer, M. Martin the Gooseboy, Doubleday.
 Brooks, E. S., Frederick of Hohenstauffen (II), the Boy Emperor in *Historic Boys*.
 Crichton, F. E., Peep-in-the-World, Longmans, (Little English girl in Germany).
 Dutton, M., Little stories of Germany, American Book. '07.
 Grimm, Wm., German Household Tales.
 Guerber, F., The Nibelungs.
 Haaren, J. H. and Poland, A. B., Henry the Fowler, Frederick Barbarossa, and Frederick the Great in *Famous Men of the Middle Ages*.
 Kelman, J. W., How Frederick came to his Kingdom in *Stories from the Crusades*.
 Kuebler, K., Hansel the Gander, Wm. Morrow and Co. (For little folks.) '30.
 McDonald, Mrs. E. A. and Dalrymple, J., Fritz in Germany, Little.
 McFee, I. N., Two little German Girls in *Boys and Girls of Many Lands*, Crowell. '17.
 Oleott (?) Karl and Grete, Silver Burdett.
 Olfers, Sibylle, When the Root-children wake up, Stokes. (For the nursery.) '30.
 Pyle, K., Charlemagne and his Knights, Lippincott.

- Ramée, Louise de la, *The Nürnberg Store*, Lippincott.
 Schrader, F., *Frederick the Great and the Seven Years War*. '05.
 Siebe, J., *The Hay Village Children*, Houghton Mifflin.
 Spyri, J., Heidi.
 Spyri, J., Mazli, Lippincott. (Story of Swiss valley.)
 Taylor, B., *Two herdboys in Boys of other Countries*, Putnam. '12.
 Winslow, I. O., *Germany in Europe*.

For Junior High School

- Baldwin, J., *Story of Siegfried*, Scribner.
 Birkhead, A., *Charles V in Heroes of Modern Europe*.
 Browning, R., *Pied Piper of Hamelin*.
 Carlyle, T., *Childhood of Frederick the Great in World's Story*, v. 7.
 Carpenter, F. C., *Germany in Europe*.
 Finnemore, J., *Germany*, Macmillan. '13.
 Frost, W. H., *Wagner Story-Book; Firelight Tales*, Scribner.
 Gilman, A. (ed.) *In the German Woods long ago in Magna Charta Stories*, Lothrop.
 Guerber, H. A., *Legends of the Rhine*, Laidlaw.
 Guerber, H. A., *Stories of Wagner Operas*, Dodd.
 Harper, B. T., *When I was a girl in Bavaria*, Lothrop, (History, description, Oberammergau.)
 Henty, G. A., *Lion of the North*. (Thirty Years War.)
 Hill and Maxwell, Rudi of the Toll Gate, Macmillan. (Present day boy in Germany.)
 Hoffmann, E. T. A., *Master Martin and his workmen*. (Nürnberg.)
 Knapp, A., *The Boy and the Barons*, Century. (Robber barons, German crusades.)
 Kühn, F., *Barbarossa*, McClurg. '06.
 Marshall, H. E., *Henry IV in Boy Kings and Girl Queens*.
 Marshall, H. E., *History of Germany to 1888*, Doran. (Written for children.) '13.
 McNeer, M., *Waif maid*, Macmillan. (Days of Dürer in Nürnberg.)
 Merz, H., *Louise, Queen of Prussia*. '09.
 Morris, C., *German historical Tales*, Lippincott. (Saxon days to 19 C.) '08.
 Neumann, D., *Sperli, the Clockmaker*. Macmillan. (Cuckoo clocks, Black Forest.) '32.
 Pyle, H., *Otto of the Silver Hand*, Scribner. (Boy lived among robber barons.)
 Schmidt, F., *Gudrun*, McClurg. '24.
 Schmidt, F., *Hermann and Thusnelda*, McClurg.
 Sidgwick, Mrs. C. U., *Germany*, Macmillan. (Home life in Germany.) '09.
 Steedman, A., *Frederick the Great in When they were Children*.
 Tappan, E. M., *Henry the Fowler in Old World Hero Stories*, pt. 2.
 Wade, M. H. B., *Carl Schurz, a Pilgrim from Germany in Pilgrims of Today*, Little. '16.
 Yonge, C. M., *Dove in the Eagle's Nest*, Everyman's. (15 C. robber baron.)

For older Students

- Ausubel, N., *Life of Frederick the Great*, Ives, Washburn. 32.
 Bumpus, T. F., *Cathedrals of the Rhine and North Germany*. '07.
 Broch, H., *The Sleepwalkers*, Little Brown. '33. (Trilogy of present time: '88, '03, '18.)
 Chamberlain, J. F. and A. H., *German Empire*, Macmillan. '12.
 Chapin, A. A., *Tales from Wagner*, Harper.
 Charles, Mrs. E. R., *Chronicles of the Schönberg-Cotta Family*, Burt. '15. (16 C.)
 Davis, W. S., *Friar of Wittenberg*, Macmillan. '12. (Time of Luther.)
 Davis, W. S., *Life on a medieval barony*, Harper. '23.
 Dehan, R., *The Man of Iron*, Stokes. '28. (Bismarck.)

- Fallada, H., *Little Man, What Now?* Simon Schuster. (Present day depression.)
 Feuchtwanger, L., *Jew Süß, Viking.* '26. (18 C. Wurtemberg.)
 Feuchtwanger, L., *Ugly Duchess, Viking.* '28. (14 C. Southern Germany.)
 Gooch, G. P., *Germany, Scribners.* '25. (Emphasis on post-war period.)
 Goss, M., *Beethoven, Master Musician, Doubleday.*
 Grimmelshausen, H., *Adventurous Simplicissimus, Dutton.* '24. (30 Years War.)
 Hauff, Wm., *The Wine-ghosts of Bremen.*
 Henderson, E. F., *Short History of Germany, Macmillan.* '23.
 Henderson, G., *The Ring of the Nibelungs, Knopf.* (A preparation for the operas.)
 Hesse, H., *Death and the Lover, Dodd Mead.* (Medieval Germany.)
 Luckner, F. Graf von, *Count Luckner, the Sea Devil.* '27.
 Ludwig, E., *Bismarck.*
 Lyde, L. W., *Germany in Continent of Europe, Macmillan.* '30. (Fine text 20 C. geography.)
 Major, C., *A gentle Knight of old Brandenburg. Macmillan.* '09. (Frederick Wm. I.)
 Nash, E. G., *The Hansa, Lane.* '29. (Its history and romance.)
 Needler, G. H., *Nibelungenlied, Univ. Press Cambridge.* '11.
 Peck, A. M., *Young Germany, McBride.* '31. (Youth movement, schools.)
 Pinnow, H., *History of Germany, Macmillan.*
 Schmitz, M. M., *Little Life Stories of Great Masters, Presser.* (12 German composers.)
 Reade, Chas., *Cloister and the Hearth. (Rhineland.)*
 Remarque, E., *All Quiet on the Western Front, Little.* '29.
 Schauffler, R. H., *Romantic Germany.* '10.
 Scheffel, V. von, *The Trumpeter, Blackwood.* (A romance of the Rhine.)
 Schweitzer, A., *Out of my Life and Thought, Holt.* (Doctor, philosopher, theologian, musician.)
 Scott, W., *Anne of Geierstein, Houghton.* (Medieval Germany.)
 Sitwell, S., *Mozart, Appleton.*
 Southey, R., *Bishop Hatto, a Legend of the Mouse-tower on the Rhine.*
 Stoddard, *Lectures.*
 Thatcher, O. J. and McNeal, E. H., *Source Book for Medieval History, Scribners.* '05. (325 extracts practically limited to Germany.)
 Wassermann, J., *Triumph of Youth, Liveright.* '27. (30 Years War.)
 Weyman, S. J., *Traveller in the Fur Cloak, Longmans.* '24. (Germany in 1809.)
 Winsloe, C., *Children in Uniform, Little Brown.* (Adapted from the play.)

Books on Travel

- Bullet, G., *Germany, Black.* '30.
 Clark, S. A., *Germany on Fifty Dollars, McBride.* '33.
 Hielscher, K., *Picturesque Germany, Brentano's.* '24. (A picture album.)
 Jerome, J. K., *Three Men on the Bummel.*
 Maxwell, G., *The Old-world Germany of Today, Methuen.* '29.
 McBride, R. M., *Towns and People of Modern Germany, McBride.* '27.
 McClure, M. L. and Sims, M. L., *Two in Vagabondia, Meador.* '33. (Early 20 C.)
 Newman, E. M., *Seeing Germany, Funk Wagnalls.* '29.
 Parker, Mrs. C. S., *German Summer, Liveright.*
 Parker, Mrs. C. S., *Ports and Happy Places, Liveright.* '24. (Author takes her 3 children through Germany, Austria, Switzerland.)
 Peck, A. M., *Round About Europe, Harper.* '31. (Includes Germany.)
 Philipps, A. H., *Meet the Germans, Lippincott.* '29.
 Schoonmaker, F., *Come with me through Germany, McBride.* '30.
 Twain, M., *A Tramp Abroad, 2 v.*
 Untermeyer, L., *Blue Rhine, Black Forest, Harcourt.* '30.

National Geographic (1922-33.)
 41,553-64, *Story of the Ruhr.*

- 43, 145-80, Battle line of languages in western Europe. German speech covers largest area.
 43, 327-36, Wends of the Spreewald. They love cucumbers, cherries, eels.
 48, 1-43, Rediscovering the Rhine.
 49, 184-94, Rothenburg, the city time forgot.
 49, 632-49, Beauty of the Bavarian Alps.
 54, 649-717, Renascent Germany.
 59, 637-52, Ströbeck, home of chess.
 61, 364-94, Faltboating through Austria and Germany.
 62, 430-39, Styria (costumes).
 63, 717-44, Hamburg.
 64, 212-52, Freiburg, Gateway to the Black Forest.

Travel Magazine

1927

- January: Forty Miles of Romance on the Rhine.
 February: The Drama of the Black Forest.
 March: High Spots in the Bavarian Alps.
 April: The Picture Towns of Bavaria. Modern Fountains of Youth.
 May: Cities That Once Knew Luther.
 July: The Heart of Modern Germany.
 August: 1) Bastions of the Frankish Empire. 2) Medieval Cities of the Harz Mountains.
 September: 1) Oases of Repose on Europe's Busiest Waterway. 2) Far-flung Cities of the Hanseatic League.

1928

- January: A Camera Quest for Winter's Glamour.
 October: Creating a New Empire.

1929

- April: 1) A Holiday with the Austrians. (St. Leopold's Day.) 2) Toy Towns of Alsace.
 June: The Master City of the Rhine. (Cologne.)
 December: The Vivacious Austrian Capital. (Vienna.)

1930

- April: The World's Stage—1930. (Oberammergau.)
 June: 1) Seeing the Alps from the Sky. 2) Imperial Castles of old Bohemia.
 July: 1) Vienna's Amiable Eccentricities. 2) Evil Demons of Tyrol.
 August: The Mountain Towns of Hoferland. (The Tyrol of Andreas Hofer.)
 September: Leipzig's Pageant of Modern Commerce.
 October: The New Spirit in Germany's Capital.

1931

- May: 1) Highways Through German Vineyards. 2) The Most Civilized European Capital. (Vienna.)
 August: German Youth Takes to the Road.

1932

- January: Winter Sports in the Bavarian Alps.
 February: Student Life in Old Germany. (Marburg.)
 May: The Magnetism of Bavaria's Capital. (Munich.)
 July: 1) Palaces of Frederick the Great. 2) The City where Goethe Spent his Youth. (Frankfort on the Main.)
 August: The Liquid Jewels of Austria. (Lake regions of Carinthia.)

1933

- March: The White Gold of Meissen. (Porcelain industry.)
 May: Panorama of a Medieval City. (Nördlingen.)
 August: Sylvan Germany. (Forest Preservation. Schwarzwald.) —S. M. Hinz.

A. A. T. G.

(Official)

Secretary's Report of the Annual Meeting

The entire day of December 27, the day immediately preceding the first meeting of the Modern Language Association, was set aside for the second annual meeting of the American Association of Teachers of German. Through the mediation of the chairman of the St. Louis local committee, Professor Richard Jente, the facilities of the New Jefferson Hotel were placed at the disposal of the Society.

The meeting, which was attended by over ninety members, was called to order by the President, Professor A. R. Hohlfeld, at 10:15. The President reported that the Executive Committee had met the day after the New Haven meeting and had authorized necessary expenditures by the treasurer, and the appointment by the president of a Nominating and a Program Committee. Since the report of the secretary had appeared in the March number of the *German Quarterly*, it was considered read and accepted. The appended report of the treasurer, Professor Günther Keil, was read and accepted, and Professor Max Diez of Bryn Mawr was appointed to audit the books. The chair announced that those who had not yet cast their vote by mail for the officers of 1934 would have time until 5:00 P. M. to deposit their ballots, and appointed Miss Anna Schafheitlin of Kent State College, and Professor Günther Keil of Hunter College as tellers. For the Committee on Resolutions Professor M. B. Evans of Ohio State University as chairman, and Dr. Gabriele Humbert of Vassar College and Professor Walter Wadepuhl of the University of West Virginia were named.

The professional program of the day was begun with a paper by Professor E. P. Appelt of Rochester University on "Recent Publications in Germany Suitable for Extensive Reading in American Schools." Professor Appelt not only gave a well-prepared presentation of the problems involved, but also had brought with him for inspection by the members a part of his large collection of inexpensive German reading material and texts. The subject was further and interestingly elucidated by Miss Elfriede Ackermann of Waller High School, Chicago, and a lengthy discussion ensued in which Professors Funcke, Feise, Wheeler, Heller, Thomas, Roeseler, Aron, and Humbert participated.

Because of the illness of Professor V. A. C. Henmon, his very illuminating paper on "Recent Developments in the Study of Modern Foreign Language Problems" was read by Professor B. Q. Morgan of the University of Wisconsin and discussed by Professors Purin and Diez.

The luncheon arranged by the local committee at the New Jefferson Hotel was well attended, and materially helped to make the members better acquainted with each other.

The afternoon meeting was begun at 2:30 with a most stimulating paper by Professor Roeseler of Ohio State University on "Expressionism in Education." Professor Roeseler took the place of Professor W. Leopold of Northwestern University who was originally scheduled to talk on "Principles and Practices in Graded Readers" but who was unable to be present.

The report of the Committee on a Minimum Standard Vocabulary was presented by the chairman, Professor B. Q. Morgan, which was then accepted. It was voted that the meeting extend its sincere thanks to the Committee, and particularly to its chairman for the exacting and time-consuming work which they had accomplished. Professor Morgan asked that the Committee be authorized to print the word-list as such, as well as in dictionary form with English equivalents, and made the very generous offer on behalf of the Committee that the proceeds

from the sale of both publications go to the treasury of the American Association of Teachers of German. At this point the president presented a communication from the Western New York Chapter which requested that the new word-list be first distributed to all the members of the American Association of Teachers of German, and that the critical comments thus secured be made the basis for a revised final list to be presented at the next annual meeting. It was moved and seconded that this petition be laid on the table. After considerable discussion by Professors Fife, Neuse, Wadeuhl, Shields, Handschin, Wheeler, Danton, Jente, Diez, Purin, Evans, Feise, and Mrs. Keil it was voted that the Committee be continued for another year with the purpose of publishing the word-list and an inexpensive German-English dictionary based on it, and that the Committee be authorized to make such minor revisions in the word-list as might be suggested and be considered reasonable. The Secretary was instructed to notify the Western New York Chapter of this vote and to thank them for their interest in the question under discussion, suggesting that criticisms of the existing word-list be forwarded to the chairman for consideration.

A very enjoyable dinner which was very well attended had been arranged by the local committee also at the New Jefferson Hotel. Several musical numbers were rendered by students of Washington University, and the two hundredth anniversary of Wieland's birth was commemorated by a scholarly résumé of Wieland's significance in German literature by Professor Erich Hofacker of George Washington University, and by a masterly rendition from memory of Wieland's Rocooco epic *Die Wasserkufe* by Professor Ernst Feise of Johns Hopkins University.

The business meeting of the evening was then opened with the report of the tellers, giving the following results of the balloting:

Officers of the A. A. T. G. for 1934

President: Professor John A. Walz of Harvard University.

First Vice-President: Mr. Frederick Betz, George Washington High School, New York City.

Second Vice-President: Professor Charles M. Purin, University of Wisconsin.

Third Vice-President: Professor Ernest O. Eckelmann, University of Washington.

Secretary: Professor Hermann B. Almstedt, University of Missouri.

Two Members of the Executive Council (to serve until 1937): Professor Peter Hagboldt, University of Chicago, and Professor Edwin H. Zeydel, University of Cincinnati.

The Committee on Resolutions presented the following resolution which was unanimously adopted:

Moved: That the American Association of Teachers of German express its sincere thanks for the generous hospitality of Washington University and particularly for the successful and courteous management on the part of the Local Committee, Mr. Jente, Miss Schwale and Miss Willemsen, and of the St. Louis Publicity and Convention Bureau.

Professor Diez reported that he had examined the Treasurer's books and had found them correct. The report was accepted.

The outgoing President, Professor Hohlfeld, spoke warmly of the successful year the Association now looks back on, and urged further co-operation in practical tasks such as the standard word-list which had just come to fruition. He also stressed the urgent need of cohesion and of a feeling of community of interest in these days of depression at home and political upheaval abroad.

The meeting came to an end with the well-reasoned paper by Professor Robert H. Fife of Columbia University on "The Committee on Modern Language Teaching," which in cogent detail summarized the work done by the committee appointed to wind up the affairs of the Modern Language Survey and to carry out further projects of research and experimentation.

Sincere thanks are due to the Program Committee under the chairmanship of Professor Purin for the interesting and varied program which they provided.

Respectfully submitted,

Frederick W. J. Heuser.

TREASURER'S ANNUAL REPORT
AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF GERMAN
YEAR ENDING DECEMBER 16, 1933

Statement of Receipts:

Reserve Fund	\$ 340.41
Account, Corn Exchange Bank	551.30
Balance brought over	321.30
Income:	
<i>German Quarterly</i> subscriptions	74.80
Chapters of the A. A. T. G.	269.00
Library subscriptions to G. Q.	117.60
Members-at-large dues	238.40
Advertising in the <i>German Quarterly</i>	481.73
Miscellaneous	71.58

\$2,466.12

Statement of Disbursements:

Printing	\$1,001.88
Postage and stationery	105.48
Clerical expenses	131.00
Business Manager	140.00
Managing Editor	85.00
Miscellaneous	106.28
Bank taxes and collection fees	4.77

\$1,574.41

Actual Balance in Bank\$ 891.71
(as of December 16, 1933)

Submitted by: Günther Keil, Treasurer.

Audited and found correct: Max Diez.

Bücherbesprechungen

Dr. Richard Jahnke, Deutsch für Deutsche. (Der Kleine Toussaint-Langenscheidt) Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (Prof. G. Langenscheidt) G. m. b. H., Berlin-Schöneberg, 1932. RM 9.00.

Dieser für Deutsche bestimmte Lehrgang besteht aus 10 Unterrichtsbüchern und hat einen Umfang von 200 Seiten. Dazu kommen noch zwei Beilagen: Der kaufmännische Briefstil und ein Wort- und Sachweiser. Der Unterricht geht immer von Beispielen aus, die der besten deutschen Literatur entnommen sind. Die sich anschließende Besprechung ist sehr klar und geht immer auf das Wesentliche. Sie hält sich von aller trockenen Schulmeisteri frei und will nicht nur Kenntnisse vermitteln, sondern auch Verständnis geben und Ehrfurcht vor der Sprache wecken. Der gesamte Aufbau des Werkes, es werden Laut-, Wort- und Satzlehre behandelt, ist ausgezeichnet. Die angefügten Aufgaben, deren Lösung immer im folgenden Brief gegeben wird,

sind praktisch gewählt. Jeder Unterrichtsbrief bringt auch ein Kapitel aus der Geschichte der deutschen Sprache in einfacher und klarer Darstellung. Wie zu erwarten war—der Verfasser ist Vorsitzter des Deutschen Sprachvereins und hat sein Werk Eduard Engel gewidmet —ist die Darstellung frei von Fremdwörtern. Das Unterrichtswerk kann allen Lehrern des Deutschen und Büchereien zur Anschaffung warm empfohlen werden.

Zeiser, Rudolf, Der Nationalsozialismus und der Bildungsweg des deutschen Volksschullehrers. Dürr'sche Buchhandlung, Leipzig, 1933. 16 S. RM —.40.

Diese kleine Schrift des „Reichsreferenten der Reichs-Junglehrer- und Lehrerstudentenschaft bei der Reichleitung des Nationalsozialistischen Lehrbundes“ tritt für eine volle Universitätsbildung der Volksschullehrer ein, eine Forderung, die der Deutsche Lehrerverein seit Jahrzehnten erhoben hat. Zu

den bekannten Gründen treten neue hinzu, die die politische Situation geschaffen hat. Der zukünftige Lehrer soll nicht nur Kenntnisse vermitteln, sondern vor allem Willen und Charakter bilden, er soll ein Kämpfer für die nationalsozialistische Weltanschauung sein. Der neue Lehrer soll Kamerad und Führer zugleich sein, Freiheit und Autorität müssen sich in ihm vereinen. „Der echte Erzieher wirkt mehr durch das, was er ist, als was er sagt.“

Dr. Hildegard Hetzer, Professor an der Pädagogischen Akademie Elbing, *Schüler und Schulzeugnis*. Dürr'sche Buchhandlung, Leipzig, 1933. 62 S. RM 1,80.

Die hier angeschnittene Frage, wie sich der Schüler zum Schulzeugnis verhält, wird auf Grund eines umfangreichen und vorzüglich verarbeiteten Materials beantwortet. Während der Schüler im 7. und 8. Lebensjahre dem Zeugnis gegenüber vollständig gleichgültig ist, legt er ihm bis etwa zum 13. Jahre eine größere Bedeutung bei, allein das Zeugnis ist ihm nur ein Maßstab seines Schulerfolges. Vom 13. Jahre an beginnt der Schüler an der Gerechtigkeit des Lehrers zu zweifeln und damit auch an dem Wert des Zeugnisses. Von diesem Alter an macht sich die Erkenntnis bemerkbar, daß das Zeugnis für die Zukunft eine Bedeutung hat, allein etwa nur 50% aller Schüler lassen sich dadurch beeinflussen. Im allgemeinen sind Knaben gleichgültiger in ihrem Verhältnis zum Zeugnis als Mädchen. Die oft aufgestellte Behauptung, das Zeugnis führe zu Konflikten (Entlaufen, Selbstmord), teilt die Verfasserin nicht, sie kommt zu dem Schluß, daß in 19 von 20 Fällen, wo Konflikte eintreten, diese auch ohne Zeugnis zu erwarten gewesen seien.

Dr. Fritz Enders, *Colemans Kleine Biographien*. Charles Coleman, Lübeck. Jedes Heft RM —,50

Seit kurzer Zeit bringt der Verlag Coleman diese Biographien heraus, die sich wachsender Beliebtheit erfreuen. In drei Reihen sind bis jetzt etwa 40 Hefte erschienen, die Persönlichkeiten wie: Hauptmann, Wagner, Nietzsche, Wilhelm II, Hitler, Luther, Pilsudski, Krupp u. a. behandeln. Jedes Heft ist von einem Fachmann geschrieben und hat am Schluß einen Literaturnachweis. Die Form der Darstellung ist oft recht spannend, die Ausstattung, besonders wenn man den Preis berücksichtigt, ist ebenfalls gut. Etliche der Hefte dürften sich für die Hauslektüre im dritten Collegejahr eignen.

University of Rochester.

—E. P. Appelt.

Wilhelm Dilthey: Von deutscher Dichtung und Musik. Aus den Studien zur

Geschichte des deutschen Geistes. Leipzig, B. G. Teubner 1933. XII 467 Seiten. Leinwand M. 8.

Bewunderung und tiefe Ergriffenheit muß jeden erfüllen, der Diltheys Lebenswerk betrachtet. Welche Riesenkraft, welche Größe des geistigen Schauens, welch faustischer Drang, der sich nie genügen kann, und welche Bescheidenheit! Seine beiden größten Werke, sein Schleiermacher (1870) und die „Einleitung in die Geisteswissenschaften“ (1883) bleiben Fragment, weil Dilthey bei dem Gestalten dieser beiden Werke, die Notwendigkeit empfand, als er zum zweiten Band schreiten wollte, die innere Grundlage erst weiter ausbauen zu müssen. Alle möglichen Pläne, Vorarbeiten sollten zuerst noch gestaltet werden. Auf weitere Kreise hat Dilthey bisher nur mit dem Essaybände „Das Erlebnis und die Dichtung“ gewirkt. Dazu erscheint als Seitenstück nun der hier zu besprechende Band.

Wie der Untertitel schon andeutet, ist dieser Band ein Fragment; Dilthey hat nicht vollenden können, was ihm, dem rastlos tätigen, vorschwebte; eine Geschichte des deutschen Geistes. Manche Partien sind voll ausgestaltet, in anderen erhalten wir erste Ansätze und Entwürfe, manchmal in knappen, abgerissenen Sätzen. Neben eine ausführliche Gesamtdarstellung von Bachs Lebenswerk (44 Seiten) stellt sich eine kurze Betrachtung von Beethovens Fidelio und neunter Symphonie. Und doch freut man sich selbst der Skizzen und bedauert nur, daß selbst dies Leben zu kurz war für die volle Ausgestaltung seines letzten Werkes. So steht dieser Band da als schönstes Denkmal, als lebendes Sinnbild von Diltheys nie rastendem Schaffensdrang.

Hier sei nur kurz der Inhalt angedeutet. Nach einer knappen allzu prägnanten Einführung in die germanische Welt behandelt der erste Teil die Blütezeit unserer mittelalterlichen Dichtung, das schönste darin wohl die Darstellung von Wolfram und Gottfried. Der zweite Teil handelt von der großen Musik des 18ten Jahrhunderts. Der dritte Teil ist Klopstock, Schiller, Jean Paul gewidmet, das schönste darin der Abschnitt über Wallenstein. Hermann Nohl und Georg Misch haben die Herausgabe betreut. Die beigelegte Handschriftenprobe zeigt, welche Schwierigkeiten sie zu überwinden hatten. Jeder Leser des Buches wird ihnen Dank wissen.

Lyrische Weltdichtung in deutschen Übertragungen aus acht Jahrhunderten. Ausgewählt von Julius Petersen u. Erich Trunz. Junker & Dünhaupt. Berlin 1933. 192 Seiten. Geh. M. 4.80.

In der von Martin Sommerfeld betreuten Literarhistorischen Bibliothek erscheint nun dieser Band (Nummer 9), der einem wirklichen Bedürfnis entgegenkommt. Es sind darin 17 verschiedene Dichter in Proben vertreten, von den Psalmen und Pindar über Horaz, Walther, Shakspeare, zu Baudelaire und Swinburne. Da sich die Originalfassungen herausfalten lassen, kann man diese ohne störendes Hin und Herblättern mit den Übertragungen vergleichen. Besonders eignet sich diese Auswahl zu stilgeschichtlichen Seminarübungen.

Meyer, Conrad Ferdinand: *Huttens Letzte Tage*. An historical-critical edition by Robert Bruce Roulston. Baltimore, The Johns Hopkins Press 1933. 238 pages. Cloth \$3.

Jeder Bewunderer von Meyers erster großer Versdichtung wird es dem Verlag und dem Herausgeber Dank wissen, daß ihm hier die verschiedenen Fassungen zugänglich gemacht sind, besonders die erste Fassung vom Jahre 1872. Neben der endgültigen Fassung (nach der zehnten Auflage) werden abgedruckt die fünfte, die dritte und die erste Auflage. Textliche Abweichungen der zweiten, vierten, sechsten, siebenten, achten und neunten Auflage werden im Anhang gebucht. Ein Anhang stellt zusammen Meyers Äußerungen über seine Dichtung.

—Friedrich Bruns.

Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen unter Berücksichtigung des Englischen, Französischen, Italienischen, Lateinischen und Spanischen von E. Herg. Walter de Gruyter & Co., Berlin und Leipzig, 1933. R. M. 5.—

Jeder Lehrer des Deutschen ist wohl schon in der Lage gewesen, von seinen Schülern nach der Bedeutung deutscher Sprichwörter gefragt worden zu sein, und eine Erklärung wird umso sicherer sein, wenn das Äquivalent in einer anderen Sprache, in unserem Falle hauptsächlich wohl in der englischen, gegeben werden kann. Hier liegt nun eine Liste von 600 deutschen Sprichwörtern vor, denen der Verfasser die entsprechenden fremdländischen gegenüberstellt. Für den praktischen Gebrauch ist das 130 Seiten starke Büchlein überaus bequem angelegt. Den deutschen Sprichwörtern sind die der anderen Sprachen, so weit sie Aussprüche gleicher Bedeutung besitzen in besonderen Spalten an die Seite gestellt. Der ganzen Liste aber sind noch alphabetische Verzeichnisse aller vorkommenden Sprichwörter in jeder Sprache besonders angefügt, so daß das Auffinden der angeführten Sprichwörter in jeder Sprache ungemein erleichtert wird.

Das Werkchen muß wohl zunächst als ein Beitrag zur Sprachwissenschaft betrachtet werden, auch wenn der Sprichwörterreichtum der deutschen Sprache mit den hier aufgeführten nicht erschöpft ist, und der Verfasser behält sich selbst vor, die Zahl zu erweitern. Aber auch, wie schon eingangs gesagt, werden Lehrer und Schüler des Deutschen häufig das Büchlein als Nachschlagewerk benutzen können, und man kann wohl sagen, daß es auch jedem Gebildeten, der dem Leben der Sprache Interesse entgegenbringt, eine vollkommene Gabe sein wird.

—M. G.

Erich Scharff: *Handbuch für das Laienspiel*. Verlag Eduard Bloch, Berlin. Karton. 333 S. RM 1.20.

In 1929 the Bühnenvolksbundverlag issued the *Taschenbuch für Laienspieler* by R. Beitz. 1931 the Chr. Kaiser Verlag published the *Münchener Laienspielführer* of R. Mirbt. This new handbook is an even greater comfort. For approximately 100 plays (Christmas, fairy, puppet, etc.) it gives: the gist in a sentence, players, duration of performance, costumes, music (whether printed with play or how obtainable), sometimes a sketch of stage setting, and a rather long synopsis and discussion of the content. The whole is informally informative rather than catalog-descriptive. Leaders of German clubs should take notice.

—S. M. Hins.

German Songs Old and New. Edited by Samuel Kroesch. Holt 1933. 120 pp. \$1.00.

The purpose of this collection, according to the editor's preface, is to provide material for class-room singing, and it may be said at the outset that the volume is well adapted to its purpose. The format, 7 1/2 x 5 inches, is handy; the price is reasonable; the four-part arrangements lend themselves either to unison or part-singing; the musical settings are simple enough to be within the range of almost any amateur pianist; all the songs are tuneful and singable, and care has been taken to choose the keys so that the airs will fall within the compass of the average singing voice—an important matter which is not always heeded in song collections.

The selection is a good one, with something to appeal to almost every taste: songs for children, a few rounds, humorous songs, patriotic songs, Christmas songs, songs of nature and of love, etc. The bulk of the 59 songs are old favorites, but there is a goodly admixture of others that have become popu-

lar in more recent years, such as "Horch, was kommt von draußen rein," or "Wenns die Soldaten."

The texts have been carefully prepared, and I noted few misprints: p. 33, commas after Welt and Vaterland; 36, space between deutsch and wie; 55, no commas after beh; 63, spacing of hab' er; 65, hyphen after ent (entzwei); 82, delete comma after ein; 83, Mauern, misprint or broken type; 84, Wolken is wrongly spaced with the music; 85, stanza 4 is hardly singable as printed, and the second line should read perhaps: "Herr Wirt, mein Herr Wirt"; 98, the third stanza has a separate text; 108, line three of stanza four should read: "Ach Hauptmann, lieber Herr Hauptmann"; p. 110, space between will and mich.

The editor's musical advice and assistance seem to me to have been decidedly less competent than his own literary sense and judgment; and I find myself disappointed in four respects: tempo indications, paging, harmonization, and melodic authenticity.

Something might be said in favor of omitting tempo indications altogether, since the song usually suggests its own tempo; but if they are given, they should be helpful and appropriate. In the following cases, I consider them misleading:

- 4, mäßig; cf. munter on p. 2.
- 6, mäßig; "Es war einmal ein Mann" is an intolerable song if dragged.
- 33, mäßig; why not feierlich?
- 46, mäßig; "Muß i denn" is at least mäßig bewegt.
- 52, mäßig; can the refrain "Fidur-larula" be sung "mäßig?"
- 61, mäßig; "Die Lore am Tore"!
- 94, mäßig; why not "marschmäßig"?
- 102, "Unterländers Heimweh" is really a dance tune.
- 8, erzählend; not very helpful as tempo indication.
- 26, marschmäßig; this is misleading, as one expects the footfall to go with the quarter-note, which is impossible here.
- 54, einfach; this is useless to the singer or player.
- 101, langsam; "Der Baum im Odenwald" is another song which may not be dragged.
- 66, no indication.

An apparently trivial but really rather serious matter is the paging of a two-page song. With so small a book, which does not easily lie open on the piano-rack, the accompanist will have a sad time when he has to turn the page back and forth for each stanza; yet this is the case in 17 of the 44 two-page songs in the book. This difficulty might easily have been avoided, by having one-page

songs so placed as to bring all the two-page songs in the desired position.

Musical misprints are rare, and I noted only three: p. 55, 3rd bar; 67, 5th bar; 105, 4th bar. But the volume contains a number of examples of what I might call musical ineptitude: faulty harmonic progressions, inconsistency in harmonizing, ugly chords or chord-sequences, and the like. I give those I have noted in the order of their occurrence.

21. Harmonic non-sequitur between third and fourth staff.
23. Ugly chord in 4th bar.
33. Ugly chord in first bar.
34. Poor progression in 3rd bar; ineffective harmonization in first bar of bottom staff.
38. Here is musical murder done to Brahms' "Wiegenlied" in bars 6 and 7.
39. The dissolving of Brahms' grace note into a triplet was unnecessary and seems unhappy.
52. The second half of "Trimpele" and "Trampele" calls for a different musical notation.
71. Ugly chord, next to last bar.
77. Inappropriate progression in first bar of bottom line.
80. Ugly chord in first bar.
89. Ugly chords in two last bars.
91. Ugly chord in first bar of bottom line.
94. Harmonization unsuitable for rapid passage, first bar.
96. Mendelssohn's harmonies needlessly abandoned for a very poor progression.

Finally, there is the question of authentic melodies. As the book does not cite sources for individual songs, it was impossible to check accurately; but most of the well-known songs have been published in carefully edited German editions, in which music as well as text may be considered to have been verified. In a variety of cases this book contains melodic readings for which I can find no authority; its use is bound to create a certain confusion in our school clubs. The cases follow:

3. "Alles neu macht der Mai" ends on the tonic.
8. The third bar from the end of "Ein Männlein steht im Walde" follows Humperdinck's opera, not the folk-tune.
24. The 5th bar deviates from the "Zupfgeigenhansel," from which this particular song seems to have been taken.
31. I find no authority for the first two staves: Erk-Böhme, Friedländer's "Volksliederbuch," and the "Zupf," all have a different reading.

37. The first note of "Ade zur guten Nacht" should be the dominant, see the "Zupf."
 42. The second note of "Es ritten drei Reiter" is the same as the first.
 66. The third bar of "Mädle, ruck, duck, ruck" deviates in rhythm from the standard versions.
 92. In the 6th bar of "Im Wald und auf der Heide," the last soprano note should be F instead of G.
 106. The melody given for "Strassburg" differs from any known to me, including the three listed in Erk-Böhme, the "Volksliederbuch," and the "Zupfgeigenhansl."

All in all, despite the book's undoubted merits, which I was glad to recognize at the outset, I cannot help regretting that a task so well done in some respects should show so many defects in others.

University of Wisconsin.

—Bayard Q. Morgan.

In
Deutschland
 voran

Berliner
Lokal-Anzeiger

Der Tag

Nachtausgabe

Probenummern kostenlos

VERLAG SCHERL

Berlin SW 68

NEW

MINIMUM GERMAN

by

Carl F. Schreiber and Nils G. Sahlin

For review of fundamentals in the first year: 151 pages, \$1.00

containing

A concise statement of the minimum essentials of grammar

A Basic Word List (1000) with exercises, readings

A résumé of the principal parts of verbs

A basic idiom list with exercises

and two stories:

Sapper's *Wie Johannes Ruhn Kaufmann wurde*

Zweig's *Die unsichtbare Sammlung*

LEICHT UND NEU

(Stroebe and Hofrichter)

Four modern German stories
 for easy, connected reading.

\$1.35

DIE FAMILIE PFÄFFLING

(Coffman and Littlefield)

A delightful companion to
 Frieder: Im Thüringer Wald.

\$1.35

F. S. CROFTS & CO.

NEW YORK

**Recent books on German Philology and Literature
offered for sale by**

G. E. STECHERT & COMPANY

31 East 10th St.

New York City

Bartels, Adolf. Einführung in das deutsche Schrifttum für deutsche Menschen. In 52 Briefen. 2nd ed. 614 pp. \$1.78

Beer-Hofmann, Richard. Der junge David. 278 pp. \$1.85

Bergenthal, Ferdinand. Das Werk Georges. Versuch e. Wegweisung. 160 pp. \$—55

Beyme, Marie. Ich lese Deutsch. Lesebuch f. Deutschlernende im Schul- und Selbstunterricht. pp. xi-122. \$—93

Bock, Kurt. Dichter vor die Front. Aufsätze. 177 pp. \$2.41

Bretschneider, Anneliese. Die Heliand-heimat und ihre sprachgeschichtliche Entwicklung. pp. vii-322. \$6.22

Broß, Max. Die Frau die nicht enttäuscht. Roman. 370 pp. \$3.00

Castelle, Friedrich. Volk, das ich liebe. Ein dt. Vortragsbuch. 159 pp. \$1.33

Closs, August. Weltlohn, Teufelsbeichte, Waldbruder. 126 pp. \$2.96

Cysarz, Herbert. Schiller. 462 pp. \$4.44

Elsner, Richard. Das deutsche Drama in Geschichte und Gegenwart. Jg. 5, 1933. 343 pp. \$1.85

Heinsohn, Wilhelm. Das Eindringen der neuhochdeutschen Schriftsprache in Lübeck während des 16. und 17. Jahrhunderts. pp. xvii-198. \$3.70

Hermesmeier, Friedrich. Conrad Ferdinand Meyer. Zum 28. November 1933. Eine dte. Kritik. 95 pp. \$1.30

Huna, Ludwig. Die Albigenserin. Roman. 339 pp. \$2.04

Johst, Hanns. Propheten. Schauspiel. 79 pp. \$1.04

Kaestner, Erich. Das fliegende Klassenzimmer. Roman für Kinder. 221 pp. \$1.41

Johst, Theodor. Mechanisierung des Lebens und moderne Lyrik. 148 pp. \$1.55

Kern, Irmentraud. Das höfische Gut in den Dichtungen Heinrich Frauenlobs. 98 pp. \$1.48

Maurer, Friedrich. Volksprache. Abhandlungen über Mundarten u. Volkskunde. pp. x-135. \$1.85

Michel, Max. Die Volksage bei Abraham a Santa Clara. 73 pp. \$1.85

Die Minnesinger in Bildern der Manesischen Handschrift. Mit e. Geleitwort v. Naumann. 47 pp. (Insel-Bücher 450) \$—30

Niemeyer, Paul. Die Sentenz als poetische Ausdrucksform vorzüglich im dramatischen Stil. Untersuchungen an Hand d. Sentenz in Schillers Drama. pp. xvi-159. \$2.52

Rittich, Werner. Kunsttheorie, Wortkunsttheorie und lyrische Wortkunst im Sturm. 117 pp. \$1.33

Rödl, Urban. Matthias Claudius. Sein Weg und seine Welt. 415 pp. \$1.38

Schauwecker, Franz. Die Entscheidung. Schauspiel. 133 pp. \$1.11

Schmitt, Alfred. Probe eines Wörterbuchs d. sprachwissenschaftlichen Terminologie. Mit e. Vorw. v. L. Weisgerber. 58 pp. \$1.48

Schücking, Levin. Heldenstolz und Würde im Angelsächsischen Mit e. Anh.: "Zur Charakterisierungstechnik im Beowulfepos. pp. iv-44. \$1.11

Toller, Ernst. Eine Jugend in Deutschland. 287 pp. \$2.50

Voigt, Günther. Die humoristische Figur bei Jean Paul. 97 pp. \$1.30

Waser, Maria. Begegnung am Abend. Ein Vermächtnis. 415 pp. \$2.50

Wassermann, Jakob. Selbstbetrachtungen. 109 pp. \$1.67

Winsloe, Christa. Das Mädchen Manuela. Der Roman von "Mädchen in Uniform." 267 pp. \$2.50

Address orders to G. E. Stechert & Co., 31 East 10th St., New York

◆ ◆ TWO OUTSTANDING GERMAN TEXTS ◆ ◆

◆ A FIRST GERMAN READER ◆

By B. J. VOS, Indiana University

"This is a most attractive reader with really fresh material in the prose sections. There is just enough verse to give variety. Congratulations on this publication." C. A. Williams, University of Illinois.

Price \$1.36.

◆ EMIL UND DIE DETEKTIVE ◆

By ERICH KASTNER, edited by LILLIAN L. STROEBE and RUTH T. HOFRICHTER, Vassar College.

"It seems to me to be perfect in content and language for elementary classes in which one must necessarily read easy German and in which it is yet fatal to read the fairy story type of thing." R. A. Allen, University of Western Ontario.

Price 80 cents.

◆ HENRY HOLT AND COMPANY ◆

New York

Chicago

San Francisco

BOOKS ABROAD

An International Quarterly of Comment on Foreign Books

Issued by the University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma

ROY TEMPLE HOUSE and KENNETH C. KAUFMAN, Editors

In the January 1934 issue:

CONTEMPORARY SPAIN: LEGENDS AND REALITY ----- E. Allison Peers
A CRISIS IN GERMAN PUBLISHING? ----- Herbert Scheffler
PUERTO RICAN WOMEN WRITERS ----- Muna Lee
HUNGARY'S LAUREATE ----- Alice Stone Blackwell
JULIEN BENDA, INDEPENDENT ----- Wilbur Frohock
LE SOUVENIR DE RENE BOYLESVE ----- Aaron Schaffer
YIDDISH WRITING IN AMERICA ----- A. A. Roback
ROUMANIAN LITERATURE, 1930-1933 ----- Joseph S. Roucek
PROPHETS OF DESPAIR (First Installment) ----- Gustav Mueller
and reviews by such prominent critics as Rudolph Schevill, Samuel Putnam,
Albert Guérard, Z. Osiecki, Edward Larocque Tinker, Sidney B. Fay,
Marion T. Whitney, Guy Endore, etc.

BOOKS ABROAD is an effective advertising medium. For rates apply to the Business Manager, TODD DOWNING, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma.

\$2.00 per year

50 cents per copy

The New Germany

Travel in a foreign country and direct contact with its population are the best means of creating the desire to learn that country's language and to understand its people. Posters and illustrated hand books, issued by the Reichsbahnzentrale für den Deutschen Reiseverkehr in Berlin, show not only the scenic beauties of Germany, but also contain many historical data and interesting information of value for the teacher, student and traveler.

The great tourist attraction of 1934 in Europe is the Passion Play at Oberammergau, booklets and posters on which are also available.

Travel posters and booklets are widely used for realia in German classes. They are furnished free of charge when requested by school principals or teachers of German.

GERMAN TOURIST INFORMATION OFFICE

665 Fifth Avenue, New York, N. Y.

MIDDLEBURY COLLEGE
SCHOOL OF GERMAN

at Bristol, Vermont — July 2 to August 16, 1934

DIRECTOR, Ernst Feise, Ph.D., Johns Hopkins University

SEVEN WEEKS IN THE MOST BEAUTIFUL SECTION OF THE
GREEN MOUNTAINS!

The Middlebury College German School aims to train teachers of German in a mastery of the spoken and written language and in an intimate knowledge of the civilization and literature of Germany. German, the sole medium of communication in classroom and social life, is strictly adhered to during the seven weeks session. The Demonstration School, conducted by the German School, affords an exceptional opportunity for conversational practice and the practical application of teaching methods. All courses carry credit for the degrees of Master of Arts and Doctor of Modern Languages.

— ♦ —
FOR DETAILED INFORMATION AND BULLETINS ADDRESS
Middlebury College, Summer Session Office
Middlebury, Vermont

THE GERMANIC REVIEW

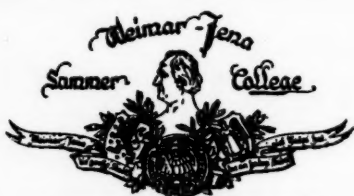
Editors: A. J. Barnouw ♦ R. H. Fife ♦ F. W. J. Heuser
A. F. J. Remy ♦ O. P. Schinnerer

JANUARY 1934 JANUARY

— ♦ —
F. W. Kaufmann: Kleist und Fichte ♦ H. W. Hewett-Thayer: Tieck's
Marginalia in the British Museum ♦ R. E. P. King: The Figure of
Luther in Kleist's "Michael Kohlhaas" ♦ W. H. Root: Friedrich
Spielhagen on Naturalism ♦ L. B. Keefer: Woman's Mission in
Hauptmann's Dramas ♦ D. W. Schumann: Expressionism and Post
Expressionism in German Lyrics.

SUBSCRIPTION \$4.00 PER YEAR, SINGLE COPIES, \$1.00

— ♦ —
Address all business communications to H. G. Wendt, Business Manager,
Hamilton Hall, Columbia University, New York City



WEIMAR-JENA UNIVERSITY

Opening July 9, 1934
Closing August 17, 1934

Language Courses: Conversation—Reading—Grammar—Composition.

Literature Courses: Goethe, Schiller, Nietzsche, Modern Literature.

Lecture Courses: Pedagogy, Philosophy, Phonetics, History of Art.

Music Courses: Vocal and Instrumental. Art Courses: Sculpture and Painting.

Evening Entertainment: Banquets, Receptions, Lectures, Dances, Collegiate Singing, Round Table Discussions.

Excursions: Berlin, Potsdam, Dresden, Bayreuth, Rothenburg, Nürnberg, Wartburg, Dornburg Castle, Nauheim, the Rhein, Oberammergau Festivals, which take place 1934.

Many-sided opportunities for outdoor sports. Especially splendid opportunity for horseback riding through the most enchanting woods.

Points accepted by our Universities.

For detailed information write to

Miss Christine Till,
Old Greenwich Connecticut

**ESSENTIALS OF GERMAN
GRAMMAR AND
VOCABULARY**

By JACOB HIEBLE

Cornell University, Ithaca, N. Y.

Price 10c, in quantities of fifty 8c
(Postage not included)

On the first four pages the author gives a concise, but fairly inclusive summary of German Grammar, on the second four pages a list of the most frequent nouns, adjectives, adverbs, weak and strong verbs (the latter with their most common constructions). The booklet is intended for quick review and a rapid acquirement of a reading knowledge.

**You are cordially invited to join the
AMERICAN ASSOCIATION OF
TEACHERS OF GERMAN**

and to subscribe to

The GERMAN QUARTERLY

Published by the Association in January,
March, May and November

The dues for membership are \$2.50 a year; this includes the GERMAN QUARTERLY.

The subscription price for the GERMAN QUARTERLY alone is \$2.00 a year, single copies 50c; sample copies on request.

Please address all business communications to

**GÜNTHER KEIL
BUSINESS MANAGER**

Hunter College, Kingsbridge Station
NEW YORK, N. Y.